

**О преподавании устного перевода письменных текстов
в техническом вузе**

Басовец И.М.

Белорусский национальный технический университет

Самым распространенным и широко используемым видом устного перевода в техническом вузе является устный перевод письменного текста. Он может применяться в группах студентов с любым уровнем владения иностранным языком и характеризуется взаимодействием трех типов вербальной деятельности:

- чтение «про себя» на иностранном языке с осмыслением основной информации;

- принятие переводческого решения;

- устное произнесение перевода ранее воспринятого отрезка.

В рамках этого вида перевода возможны две разновидности:

- а) перевод с подготовкой, т.е. после прочтения всего текста в целом или по абзацам или

- б) перевод с листа, который может осуществляться одновременно с чтением оригинала про себя.

Для обучения устному переводу текста с предварительным прочтением следует использовать тексты, содержащие незнакомую лексику и сложные синтаксические конструкции. Предварительная подготовка происходит дома или на занятии и предполагает использование словаря. Проверка правильности перевода происходит на занятии. Все студенты следят за переводом и предлагают свои варианты. Преподаватель совместно со студентами разбирает допущенные ошибки, выбирает лучший вариант перевода. В рамках выполнения такого перевода происходит введение и закрепление новой лексики, знакомство с переводом сложных синтаксических конструкций, правильное оформление перевода.

Устный перевод с листа без подготовки предполагает перевод незнакомого текста любой трудности без предварительной подготовки, но в рамках знакомой тематики, известных грамматических явлений, при этом вырабатывается прочный механизм переключения с исходного языка на язык перевода, быстрый подбор переводных эквивалентов, вырабатывается навык вероятностного прогнозирования.

Обучение студентов устному переводу письменных текстов в техническом вузе может обеспечить высокий уровень компетентности будущих специалистов, если основой педагогического процесса станет профессионально-ориентированное обучение с использованием технических и научных текстов по специальности.